

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.41>

СРАВНЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТРИБУТИВНЫХ КОМПЛЕКСОВ В
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ/ФИНАНСОВОЙ СФЕРЕ И АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИИ (НА ОСНОВЕ ПИСЬМЕННЫХ
МАТЕРИАЛОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Научная статья

Новиков М.А.^{1,*}

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (novmaleks[at]mail.ru)

Аннотация

Целью данной статьи является количественный и качественный анализ атрибутивных групп в двух сферах деятельности человека: экономические отношения/финансы и автомобилестроение на основе изучения текстов британских средств массовой информации. Эти области интересны, так как связаны с новыми технологиями, но непосредственно не связаны между собой.

В данной статье мы рассмотрим типы атрибутивных комплексов, используемых в 5 статьях экономического/финансового характера и 5 статьях из области автомобильной промышленности, общее количество оригинальных атрибутивных комплексов, количество слов, задействованных в атрибутивных группах, среднее количество слов в обороте, количество атрибутивных групп, состоящих из 3 и более лексических единиц, связанных дефисом, процентное соотношение слов, входящих в атрибутивные комплексы к общему количеству слов в статьях.

Ключевые слова: атрибутивные группы, атрибутивный комплекс, количественный анализ в лингвистике, качественный анализ в лингвистике.

A COMPARISON OF THE USE OF ATTRIBUTE COMPLEXES IN THE ECONOMIC/FINANCIAL SPHERE AND
THE AUTOMOBILE INDUSTRY (BASED ON WRITTEN MATERIALS OF ENGLISH-LANGUAGE MEDIA)

Research article

Novikov M.A.^{1,*}

¹ Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (novmaleks[at]mail.ru)

Abstract

The aim of this article is to make a quantitative and qualitative analysis of attribute groups in two areas of human activity: economic relations/finance and the automobile industry, based on a study of British media texts. These domains are interesting as they are related to new technologies but are not directly related to each other.

In this article we will examine the types of attributive complexes used in 5 articles of economic/financial nature and 5 articles from the field of automobile industry, the total number of original attributive complexes, the number of words involved in attributive groups, the average number of words in the turnover, the number of attributive groups consisting of 3 or more lexical units linked by hyphen, the percentage of words included in attributive complexes to the total number of words in the articles.

Keywords: attribute groups, attribute complex, quantitative analysis in linguistics, qualitative analysis in linguistics.

Введение

В настоящий момент атрибутивный комплекс – одна из наиболее часто используемых конструкций английского языка. Ее преимущество – емкость передачи информации, что чрезвычайно важно в быстро меняющемся XXI веке, когда люди хотят получать как можно больше важной информации в единицу времени. Это особенно важно для рекламных интернет-публикаций, газетных и журнальных статей, в которых атрибутивные группы позволяют адресанту, с одной стороны, лаконично передать информацию коммуниканту, с другой стороны – сделать это в форме, которая позволит привлечь внимание реципиента.

Сегодня данный формат донесения информации можно встретить повсеместно: от объявлений о поиске product manager на двери офиса ближайшей компании до новостей, в которых может говориться о повышении Центральным банком interest rate. Тем не менее нужно признать, что в некоторых случаях декодирование речевого сообщения, его семантическое раскрытие может представлять трудность, если реципиентом является носитель другого (например, русского языка) вследствие отсутствия аналогов подобной грамматической структуры в русском языке. Например, instant payment system – система быстрых платежей [7].

Методы и принципы исследования

В статье приводится количественный и качественный анализ атрибутивных групп в двух сферах деятельности человека: экономические отношения/финансы и автомобилестроение на основе изучения текстов средств массовой информации. Выбор этих сфер обоснован тем, что с одной стороны, это абсолютно разные сферы деятельности, с другой, обе эти сферы связаны с новыми технологиями, а значит, развитие лексико-семантической базы в этих сферах может происходить с приблизительно равной скоростью.

Была рассмотрена подборка из 5 статей по экономической и финансовой тематике и 5 статей из области автомобилестроения за июль 2023 года. Данный временной отрезок позволяет увидеть все последние тенденции в использовании языковых групп. Для чистоты эксперимента использовались только британские новостные издания. На первом этапе проводился количественный, на втором – качественный анализ.

Количественный анализ базировался на отдельном анализе блока «Экономика/Финансы» и блока «Автоиндустрия»: подсчет общего количества слов, общего количества атрибутивных комплексов, количества слов, задействованных в атрибутивных группах, среднего количества слов в обороте, количества слов, задействованных в атрибутивных группах, количества атрибутивных групп, состоящих из 3 и более лексических единиц, связанных дефисом, процентного соотношения слов, входящих в атрибутивные комплексы к общему количеству слов в статьях. После подсчета данные блоков сравнивались.

Качественный анализ, включал изучение переводов атрибуций, их структуру.

Использованы следующие методы: описательный метод – наблюдение, обобщение, интерпретация использования атрибутивных комплексов в материалах СМИ; сравнительный метод – который позволяет выявить общие и разнонаправленные тенденции использования атрибутивных комплексов в разных сферах; количественный метод для подсчета общего количества языковых единиц в тексте, а также количества используемых атрибутивных групп; метод абстрагирования, заключающийся в том, что проанализированы публикации за короткий период времени, без их сравнения в историческом ракурсе.

Основные результаты

С результатами исследования можно ознакомиться в таблице 1.

Таблица 1 - Результаты количественного эксперимента

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.41.1>

| Выборка | Экономика/Финансы (5 статей) | Автоиндустрия (5 статей) |
|--|---------------------------------|-----------------------------|
| Общее число слов | 3801 | 4750 |
| Общее количество оригинальных атрибутивных комплексов, шт. | 90 | 87 |
| Количество слов, задействованных в атрибутивных группах, шт. | 215 | 218 |
| Среднее количество слов в обороте | 2,39 | 2,5 |
| Количество атрибутивных групп, состоящих из 3 и более лексических единиц, связанных дефисом, шт | 12 | 44 |
| Процентное соотношение слов, входящих в атрибутивные комплексы к общему количеству слов в статьях, % | 5,65 | 4,59 |

Результаты оказались вполне ожидаемыми: атрибутивные комплексы чаще можно встретить именно в литературе, связанной с экономикой, бизнесом и финансами, чем в статьях, описывающих автомобили: 5,65% против 4,59% (Таблица 1).

Количество сложных атрибутивных препозитивных словосочетаний, которые Зражевская Т.А. и Беляева Л.М. в своей классификации называют многочленными [4], гораздо больше именно в текстах про авто: 12 против 44. В текстах про автомобили часто гораздо больше слов в одном атрибуте, так как в автомобилестроении больше номинативных конструкций, обозначающих конкретные модели. Например, new 2023 Mercedes CLE Coupe, Mercedes AMG Line Specification, C-Class Saloon [13]. Также больше технических названий, дающих понимание о характеристиках автомобиля: four-wheel drive [13] – полный привод, four-cylinder petrol and diesel units [13] – четырехцилиндровый бензиновый и дизельный блок, touchscreen-based digital operation [5] – панель управления с помощью сенсорных нажатий, 1.5-litre four-cylinder mild hybrid petrol unit [5] – полутора-литровый 4-х цилиндровый гибридный бензиновый блок, fold-down centre armrest [5] – сгибающийся центральный подлокотник, column-mounted [5] transmission selector [5] – подрульный рычаг переключения передач, standard heat pump [5] – стандартный тепловой насос, low-speed accelerator [5] – режим ускорения, new rear suspension setup [5] – новая системы стабилизации задних колес, dual carriageway roads [5] – скоростные дороги с двусторонним движением, twelve-cylinder engine [11] – двенадцатицилиндровый двигатель, 184bhp electric motor [14], – электромотор с мощностью 184 лошадиные силы, 42.2kWh battery pack [14] – батарейный модуль емкостью 42.2 киловатт-часов. Настоящей находкой можно назвать двойной атрибутивный комплекс – concept’s lightweight carbon fibre construction – концепт конструкции автомобиля из

карбонового волокна, делающий его легким. В данном случае есть стандартная атрибуция «lightweight carbon fibre construction» [14], но ее дополнительно усложняет наличие притяжательного падежа после лексемы *lightweight*.

Все это делает язык и конкретно атрибутивные конструкции более специфическими, чем в сфере экономики и финансов. Это, безусловно, не значит, что язык в автомобилестроении гораздо сложнее, так как в состав «автомобильных» атрибутивных групп могут входить и обычные маркетинговые названия, названия технологий, которые показывают очень емко каждую конкретную функцию. Они могут быть достаточно простыми. Например, *customer needs* [13] – потребности клиента, *production cars* – производство автомобилей [14], *engine choices* [13] – выбор/ опции для покупателя, *dashboard design* [13] – дизайн приборной панели, *climate controls* [5] – контроль климата, *storage space* [5] – место для хранения, *eightth-gen Astra* [12] – 8-е поколение линейки Астры, *front wheels* [12] – передние колеса, *record holder* [14] – обладатель рекорда, *battery pack* [14] – модуль с батареей питания, *i3S's platform* – платформа i3S. Вышеперечисленные обороты являются, в основном, двучленными словосочетаниями.

Что касается препозитивных атрибутивных словосочетаний в блоке «Экономика/Финансы», то в нем также можно выделить многочленные и двучленные словосочетания. Примеры многочленных: *round-the-clock* [6] – круглосуточно, *credit rating sources* – источники кредитного рейтинга, *House Financial Services Committee* [7] – Комитет по финансовым услугам, *instant payment mechanism* [7] – механизм быстрой оплаты, *interest rate rises* [8] – повышения ключевой ставки, *credit card rates* [8] – рейтинг кредитных карт, *UK financial services industry* [9] – британская индустрия финансовых услуг, *consumer prices index* [10] – индекс потребительских цен, *quarter-point rise* [10] – повышение процентной ставки на 0,25 базисных пункта, *half-point increase* [10] – повышение процентной ставки на 0,5%. Как можно заметить, среди них также есть специфические терминологические лексические единицы, такие как *consumer price index*. Но в целом, их семантическое наполнение более простое для понимания обычному читателю. Двусложные словосочетания, такие как *risk control* [6] – контроль риска, *exchange rate* [6] – обменный курс, *payment system* [7] – система платежей, *consumer budget* [8] – потребительский бюджет, *customer service* [9] – потребительская услуга, *electricity prices* [10] – цены на электричество, являются наиболее часто встречающимися в этих текстах и, на наш взгляд, являются более простыми для понимания, чем многочленные.

Обсуждение

Как уже было отмечено, атрибутивные комплексы – одна из важнейших конструкций в английском языке для понимания текстовой информации в виде газетных, журнальных публикаций, международных договоров, а также высказываний в социальных сетях. Данные конструкции рассматривались в отечественной науке Зражевской Т.А. [4], Беляевой Л.М. [5], Авхачевой И.А. [1], Васильевой А.А. [2] и другими учеными.

Хочется отметить фундаментальный характер работы Зражевской и Беляевой, которые предложили очень удобную классификацию атрибутивных словосочетаний, поделив их на двучленные и многочленные.

Авхачева И.А. дополняет и развивает эту классификацию, дополняя особенностями атрибутивных конструкций в научно-технических текстах.

Кузьмина О.Д. и Козвотина Е.А. [3] рассматривают особенности перевода атрибутивных конструкций в целом, а Васильева А.А. [2] акцентирует внимание на особенностях перевода атрибутивных словосочетаний, используемых в сфере телекоммуникации.

Заключение

На основе вышеприведенных примеров можно сделать вывод о том, что атрибутивные комплексы – одни из наиболее часто используемых форм передачи информации не только в сфере экономики, финансов, бизнеса, но и в сфере автомобильного производства. Количественный анализ привел нас к выводу о том, что, несмотря на более частое использование атрибутивных словосочетаний в экономике/финансах для описания экономических решений Центрального банка, например, они очень активно задействуются в новостных и аналитических материалах, информирующих о развитии автомобильного производства. Качественный анализ дал понимание того, что очень часто сложность оборотов в автомобильной тематике выше, чем в тематике экономики/финансов за счет более активного использования многочленных словосочетаний, типа *concept's lightweight carbon fibre construction* [14], позволяющих более емко передать ключевые преимущества конкретного автомобильного проекта.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Метлякова Е.В., Удмуртский государственный университет, Ижевск, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.41.2>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Метлякова Е.В., Udmurt State University, Izhevsk, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.41.2>

Список литературы / References

1. Авхачева И.А. Атрибутивные субстантивные словосочетания в английском научно-техническом дискурсе: проблема восприятия, понимания и перевода / И.А. Авхачева // Вестник ПНИПУ. — 2018. — №1. — URL: https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=7371 (дата обращения: 01.08.2023)
2. Васильева А.А. Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц с английского языка на русский в научно-технических текстах / А.А. Васильева // Научно-издательский центр «Открытое знание». — 2019. — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-perevoda-prepozitivnykh->

atributivnykh-slovosochetaniy-i-frazeologicheskikh-edinit-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij-v-nauchno-tehnicheskikh-tekstakh.html (дата обращения: 01.08.2023)

3. Вопросы филологии и переводоведения / Отв.ред. Н.В.Кормилина, Н.Ю. Шугаева. — Чебоксары: Чуваш.гос.пед.ун-т, 2015. — 360 с. — URL: https://kpfu.ru/staff_files/F1073535538/Voprosy_filologii_i_perevodovedeniya.pdf (дата обращения: 01.08.2023)

4. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материалах газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. — Международные отношения, 1972. — URL: <https://www.calameo.com/read/000595255b0e27f183813> (дата обращения: 01.08.2023)

5. Adams K. New Skoda Superb Estate prototype (2023) review / K. Adams // Car Magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/skoda/superb/> (accessed: 01.08.2023)

6. Egypt To Transform into A Cashless Economy With Digital Banks // The Global Economics. — 2023. — URL: <https://www.theglobaleconomics.com/2023/07/27/egypt-2/> (accessed: 01.08.2023)

7. Fednow To Unleash Another Bank Run With An Instant Fund Transfer Facility // The Global Economics. — 2023. — URL: <https://www.theglobaleconomics.com/2023/07/11/fednow/> (accessed: 01.08.2023)

8. Jones R. Squeezed UK households hit as cost of personal loan rate doubles / R. Jones // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/money/2023/jul/29/squeezed-uk-households-hit-as-cost-of-personal-loan-rate-doubles> (accessed: 01.08.2023)

9. Jones R. UK retail financial services set for biggest overhaul in 20 years // R. Jones // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2023/jul/31/uk-retail-financial-services-biggest-overhaul-20-years-fca> (accessed: 01.08.2023)

10. Partington R. UK interest rates forecast to rise less sharply after inflation falls to 7.9% / R. Partington // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2023/jul/19/uk-inflation-interest-rates-bank-of-england> (accessed: 01.08.2023)

11. Taylor Jones A. Electrogenic Jaguar E-Type review (2023): to EV or not to EV? / A. Taylor Jones // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-reviews/jaguar/electrogenic-e-type/> (accessed: 01.08.2023)

12. Taylor-Jones A. Vauxhall Astra Electric review (2023): how much? / A. Taylor-Jones // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-reviews/vauxhall/astra-electric/> (accessed: 01.08.2023)

13. Wilkinson L. New Mercedes CLE Coupe launched: two birds, one stone / L. Wilkinson // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/mercedes-benz/cle-coupe/> (accessed: 01.08.2023)

14. Wikilson L. Triumph cars returns new TR25 concept from Makkina / L. Wikilson // Car magazine. — 2023. — URL: https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/_triumph/tr25-concept/ (accessed: 01.08.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Avhacheva I.A. Atributivnye substantivnye slovosochetaniya v anglijskom nauchno-tehnicheskome diskurse: problema vospriyatiya, ponimaniya i perevoda [Attributive Substantive Phrases in English Scientific and Technical Discourse: the Problem of Perception, Understanding and Translation] / I.A. Avhacheva // Vestnik PNIPU [Bulletin of PNRPU]. — 2018. — №1. — URL: https://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=7371 (accessed: 01.08.2023) [in Russian]

2. Vasil'eva A.A. Osobennosti perevoda prepozitivnykh atributivnykh slovosochetaniy i frazeologicheskikh edinic s anglijskogo yazyka na russkij v nauchno-tehnicheskikh tekstah [Features of Translation of Prepositional Octative Phrases and Phraseological Units from English to Russian in Scientific and Technical Texts] / A.A. Vasil'eva // Nauchno-izdatel'skij centr «Otkrytoe znanie» [Scientific and Publishing Center "Open Knowledge"]. — 2019. — URL: <https://scipress.ru/philology/articles/osobennosti-perevoda-prepozitivnykh-atributivnykh-slovosochetaniy-i-frazeologicheskikh-edinit-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij-v-nauchno-tehnicheskikh-tekstakh.html> (accessed: 01.08.2023) [in Russian]

3. Voprosy filologii i perevodovedeniya [Questions of Philology and Translation Studies] / Ed. by N.V.Kormilina, N.YU. SHugaeva. — CHEboksary: Chuvash State Pedagogical University, 2015. — 360 p. — URL: https://kpfu.ru/staff_files/F1073535538/Voprosy_filologii_i_perevodovedeniya.pdf (accessed: 01.08.2023) [in Russian]

4. Zrazhevskaya T.A. Trudnosti perevoda s anglijskogo yazyka na russkij (na materialah gazetnykh statej) [Difficulties in Translating from English into Russian (based on newspaper articles)] / T.A. Zrazhevskaya, L.M. Belyaeva. — Mezhdunarodnye otosheniya, 1972. — URL: <https://www.calameo.com/read/000595255b0e27f183813> (accessed: 01.08.2023) [in Russian]

5. Adams K. New Skoda Superb Estate prototype (2023) review / K. Adams // Car Magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/skoda/superb/> (accessed: 01.08.2023)

6. Egypt To Transform into A Cashless Economy With Digital Banks // The Global Economics. — 2023. — URL: <https://www.theglobaleconomics.com/2023/07/27/egypt-2/> (accessed: 01.08.2023)

7. Fednow To Unleash Another Bank Run With An Instant Fund Transfer Facility // The Global Economics. — 2023. — URL: <https://www.theglobaleconomics.com/2023/07/11/fednow/> (accessed: 01.08.2023)

8. Jones R. Squeezed UK households hit as cost of personal loan rate doubles / R. Jones // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/money/2023/jul/29/squeezed-uk-households-hit-as-cost-of-personal-loan-rate-doubles> (accessed: 01.08.2023)

9. Jones R. UK retail financial services set for biggest overhaul in 20 years // R. Jones // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2023/jul/31/uk-retail-financial-services-biggest-overhaul-20-years-fca> (accessed: 01.08.2023)

10. Partington R. UK interest rates forecast to rise less sharply after inflation falls to 7.9% / R. Partington // The Guardian. — 2023. — URL: <https://www.theguardian.com/business/2023/jul/19/uk-inflation-interest-rates-bank-of-england> (accessed: 01.08.2023)

11. Taylor Jones A. Electrogenic Jaguar E-Type review (2023): to EV or not to EV? / A. Taylor Jones // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-reviews/jaguar/electrogenic-e-type/> (accessed: 01.08.2023)
12. Taylor-Jones A. Vauxhall Astra Electric review (2023): how much? / A. Taylor-Jones // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-reviews/vauxhall/astra-electric/> (accessed: 01.08.2023)
13. Wilkinson L. New Mercedes CLE Coupe launched: two birds, one stone / L. Wilkinson // Car magazine. — 2023. — URL: <https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/mercedes-benz/cle-coupe/> (accessed: 01.08.2023)
14. Wikilson L. Triumph cars returns new TR25 concept from Makina / L. Wikilson // Car magazine. — 2023. — URL: https://www.carmagazine.co.uk/car-news/first-official-pictures/_triumph/tr25-concept/ (accessed: 01.08.2023)